

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов:
второй иностранный язык (немецкий)»

Объем трудоемкости: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 32ч.; 35.8 часа самостоятельной работы; 4 часа КСР, 0.2 часа ИКР).

Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- научиться анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- научиться составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- научиться использовать все современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта- формирование у студентов навыков самостоятельной работы с дополнительной, а также справочной литературой.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части профессионального цикла, прохождения учебно-производственной практики, при написании бакалаврской выпускной квалификационной работы.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ПК-7.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач	орфографическую, фонетическую, лексическую и грамматическую норму современного	аргументированно высказываться и в соответствии с характеристикам и речи (адекватная	основными видами речевой деятельности (аудирование, говорение, письмо,

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		межличностного и межкультурного взаимодействия	русского языка, систему стилей языка, единицы текста, его семантическую , структурную и коммуникатив ную целостность, основные композиционн о-речевые формы и особенности их построения в устной и письменной речи, основы деловой речи и правила оформления документации	реализация коммуникативно го намерения, логичность, содержательност ь, ясность, связность, смысловая и культурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурны м параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говoreния), уметь использовать композиционно- речевые формы (описание, повествование, рассуждение и их сочетание, а также монолог и диалог);	чтение) на иностранном языке с учетом коммуникати вной ситуации; лингвистичес кими знаниями, включающим и в себя знание основных фонетических , лексических, грамматическ их, словообразов ательных явлений и закономернос тей функциониро вания изучаемого иностранного языка; основными дискурсивны ми способами реализации коммуникати вных целей высказывания применитель но к особенностям текущего коммуникати вного контекста (время, место, цели и условия взаимодейств ия)
2.	ПК-7	способностью, используя	-современные источники	- осуществлять поиск	- навыками формировани

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет	информации; способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников. - основные разделы аналитического отчета.	профессиональной информации в бумажных и электронных источниках, включая электронные базы данных. Используя необходимые источники информации, проанализировать их и подготовить аналитическое заключение.	аналитического отчета на основе проведенного анализа и диагностики финансово-хозяйственной деятельности предприятия

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста	18	-	-	8	10
2.	Лексические трансформации и их классификация	18	-	-	8	10
3.	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	16	-	-	8	8
4.	Передача социально и локально маркированных языковых средств	15.8	-	-	8	7.8
	Итого по дисциплине:		-	-	32	35.8

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет.

Основная литература:

1. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н.Л. Гильченко. - Санкт-Петербург. : КАРО, 2008. - 350 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9925-0176-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>

Автор (ы) РПД: Н.П. Худавердова, преподаватель

Кур